

M. P. MOUSSORGSKY.

Oeuvres vocales.

Mélodies et Scènes lyriques à une voix avec accompagnement de piano.

Nouvelle édition, rédigée par N. Rimsky-Korsakow.

(Traduction française de M. D. Calvocoressi).

(Traduction allemande de A. Bernhard).

	Fr. c.
1. Chanson d'enfant. «Au jardin, ha! au jardinet» } net. 1 —	
2. L'orphelin. «Bon monsieur, par pitié!» . . . } net. 2 —	
3. Berceuse de Yeremoushka. «Dodo, Dodo».	
(contralto) net. 2 —	
3 bis. La même, transposée p. mezzo-sopr. . . . net. 2 —	
4. La pie. Badinage. «Une pie très babillarde» . . } net. 3 —	
5. Le polisson. «Oh mère grand, oh belle amie» } net. 3 —	
6. Le roi Saül. «Mes amis!» (ténor) net. 3 —	
6 bis. La même, transposée pour baryton . . . net. 3 —	
La même, pour ténor av. accomp. d'orchestre.	
Instrum. par A. Glazounow. (location).	
7. Berceuse du paysan. «Dodo, mon enfant chéri!» net. 2 50	
La même, avec accomp. d'orchestre. Instr. par	
N. Rimsky-Korsakow. (location).	
8. La nuit. Fantaisie. «Ta caressante image» (ténor) net. 2 50	
La même, avec accomp. d'orchestre. Instr. par	
N. Rimsky-Korsakow. (location).	
9. Le classique. «Je suis clair» (baryton) . . . net. 2 —	
10. Le guignol. «Ho, très nobles spectateurs (baryton ou basse) net. 7 —	
11. La peine. «La peine nous frappe» . . . } net. 2 —	
12. Doucement planait une âme } net. 2 —	
13. L'orgueil. «L'orgueil s'avance tout gonflé» . . net. 1 50	
14. Un brave ne doit point filer } net. 1 50	
14 bis. La même, transposée pour ténor net. 1 50	
15. Trouble. «Il s'est allégé» } net. 1 —	
16. Vision. «J'ai vu la nuit» } net. 1 50	
17. Aux bords du Don } net. 2 —	
18. Sur le Dnièpr } net. 3 —	
19. Chanson de Méphistophélès «Autrefois une puce»	
(baryton ou basse) net. 2 50	
La même, avec accomp. d'orchestre. (location).	
20. Kallistrate. «Près de moi chantait jadis	
maman» } net. 3 —	
21. L'errant. «L'ombre des montagnes» . . . } net. 1 —	
*22. L'enigmatique (mezzo-soprano ou baryton). . . net. 1 25	
*27. Le désir. «D'un mot, d'un seul mot, je veux dire net. 2 —	
*28. La mort, oiseau rapace. Epitaphe (baryton) . . net. 3 —	
*28 bis. La même, transposée pour ténor net. 3 —	

Sans soleil.

(Baryton ou mezzo-soprano).

Poésies du Comte A. Golenistehew-Koutouzow.

	Fr. c.
1. Intérieur. «La chambre étroite est là très paisible et chérie» net. 1 —	
2. Tes yeux dans la foule m'ignorent net. 1 —	
3. Les jours de fête sont finis net. 2 —	
4. L'ennui. «L'ennui, c'est ton destin lugubre» . . net. 1 50	
5. Elégie. «Des brumes l'ombre dort» net. 2 50	
6. Sur l'eau. «Pâle est la lune» net. 2 50	
Un volume in 4 ^o net. 6 —	

Enfantines.

(Mezzo-soprano).

Poésies de M. Moussorgsky.

(Traduction française de M. Delines).

1. Oh raconte, nianiouchka net. 2 —	
1 bis. La même. Version musicale libre par N. Rimsky-Korsakow net. 2 —	
2. Fi donc, l'espiègle net. 2 —	
3. Le hanneton. «Niania, nianiouchka!» net. 3 —	
4. La poupée s'endort net. 2 —	
5. La prière du soir. «Oh, Seigneur, protège» . . net. 2 50	
6. Sur le dada. «Hue! Hop, hop!» net. 3 —	
7. Mimi brigand. «Aie, mère, oh petite mère» . . net. 2 —	
Un volume in 4 ^o net. 8 —	

Chants et danses de la mort.

Poésies du Comte A. Golenistehew-Koutouzow.

1. Trèpak. «Tout est silence» (baryton ou mezzo-soprano) net. 3 —	
1 bis. La même, transp. pour ténor ou soprano . . net. 3 —	
1 ter. La même, transp. pour basse ou contralto . net. 3 —	
La même, pour baryton av. accomp. d'orchestre. Instrum. par A. Glazounow. (location).	
2. Berceuse. «L'enfant soupire» (contralto) . . . net. 2 50	
2 bis. La même, transp. pour soprano net. 2 50	
2 ter. La même, transp. pour mezzo-soprano . . net. 2 50	
La même, avec accomp. d'orchestre. Instrum. par A. Glazounow. (location).	
3. Sérénade. «Douce est la molle nuit» (mezzo-soprano ou baryton) net. 2 50	
3 bis. La même, transp. pour soprano ou ténor . net. 2 50	
3 ter. La même, transp. pour contralto ou basse net. 2 50	
La même, p. baryton av. accomp. d'orchestre. Instr. par Rimsky-Korsakow. (location).	
4. Le chef d'armée. «La guerre gronde» (ténor) . net. 2 50	
4 bis. La même, transp. pour baryton net. 2 50	
4 ter. La même, transp. p. basse net. 2 50	
La même, p. ténor av. accomp. d'orchestre. Instr. par Rimsky-Korsakow. (location).	
Un volume in 4 ^o , pour soprano ou ténor . . . net. 6 —	
» » » » » m.-soprano ou baryton net. 6 —	

Chœurs.

(Traduction française de Raoul d'Harcourt).

	Fr. c.
N° 1. Josué. Chœur pour voix mixtes (sur un thème hébraïque). Partition pour chant et piano net. 4 —	
— Parties de chœur (Soprano, Contralto, Ténor, Basse) net. 4 —	
N° 2. Chœur tiré de la tragédie d'Œdipe (Scène du temple), pour voix mixtes. Partition pour chant et piano . . net. 3 25	
— Parties de chœur (Soprano, Contralto, Ténor, Basse) net. 4 —	
N° 3. Chœur extrait de l'opéra inachevé «Salambo» pour voix de femmes. Partition pour chant et piano . . . net. 3 —	
— Parties de chœur (Soprano 1/2, Contralto 1/2) net. 1 —	

(N.B. On traite de l'orchestration de ces morceaux en location seulement)

*Traduction allemande de M. Lippold.

*Edition posthume, rédigée par W. G. Karatyguine.

Propriétaires pour tous pays

BERLIN, BRUXELLES • BREITKOPF & HÄRTEL, LEIPZIG • LONDRES, NEW-YORK.

ST. PÉTERSBOURG • W. BESSLER & C^{ie}, ÉDITEURS • MOSCOU.

Tous droits de reproduction, de traduction et d'exécution publique réservés en tous pays.

Copyright 1908/12 by W. Bessel & Cie.

CLOSED
SHELF

LA PIE. BADINAGE.

Paroles de A. Pouschkine.

DIE HÜPFENDE ELSTER. EIN SCHERZ.

Gedicht von A. Puschkin.

СТРЕКОТУНЬЯ БѢЛОБОКА. ШУТКА.

Слова А. Пушкина.

Traduction française de M. D. Calvocoressi.

Deutsch von A. Bernhard.

4.

M. MOUSSORGSKY.

М. МУСОРГСКИЙ.

1867 г.

Allegretto non troppo.

p staccato

U - ne pie très
Vor - der Schwel - le
Стре - ко - тунь - я

mf *f* *p* *pp* *p*

ba - bil - lar - de, vers la por - te du jar - din,
un - er - müd - lich plap - pert, schnat - tert, krächzt und schreit
бѣ - ло - бо - ка подъ ка - лит - ко ю мо - ей

f *p*

tou - te bi - gar - rée s'a - gi - te, m'an - non - çant des
hüp - fend, ei - ne bun - te Els - ter, und mir Gäs - te
ска - четъ пе - стра я со - ро - ка и про - ро - читъ

f *p* *f* *p* *f* *f*

vi - si - teurs. D'u - ne son - nette in - vi - si - ble re - ten - tit le
 pro - phe - zeit. Sil - ber - glöck - leins selt - sam Läu - ten tönt im Ohr mir
 мнѣ го - стей. Ко - ло - коль - чикъ не - бы - ва - лый у ме - ня зве -

p *sf* *p* *pp*

2 Red.

sa - ril - lon. La bril - lante au - ro - re
 wun - der - mild, Sanft die A - bend rö - the
 нить въ у - шахъ, Лучъ за - ри и гра - етъ

mf

fait rou - gir le blanc ta - pis nei - geux.
 spie - let, Sil - bern glänzt das Schnee - ge - feld.
 а - лый, се - ре - брит - ся снѣ - жный прахъ.

p *p* *pp*

Allegro.

Des clo - chet - tes gaî - ment tin - tent, et - des tam - bou -
 Schel - len - läu - ten schrill er klingt - Ras - selnd Tam - bu -
 Ко - ло - коль - чи - ки зве - нять, ба - ра - бан - чи -

rins ré - son - nent. Tout le mon - de, tout le mon - de,
 rin sich schwingt. O die vie - len Leu - te,
 ки гре - мять, А лю - ди то лю - ди,

hoï, liou - li, hoï liou - li! Tout le mon - de, tout le mon - de
 A - ber - tau - send Leu - te! Und die vie - len Leu - te
 Ой, лю - шень - ки лю - ли! А лю - ди то лю - ди

vient pour voir la bo - hé - mien - ne. Et la bo - hé -
schau - en auf die Tän - ze - rin. Die Zi - geu - ner -
 на - цы - га - ноч - ку гля - дять. А цы - га - ноч -

mien - ne sau - te, fait son - ner son tam - bou - rin,
maid, sie sprin - get, hoch das Tam - bu - rin sie schwin - get,
 ка - то ска - четъ, въ ба - па - бан - - чи - ки бьеть,

et se - coue son mou - choir rou - ge, puis en - ton - ne sa chan - son:
Mit dem Tüch - lein hold sie - winkt, jauch - zend ju - belt sie und singt:
 Ой, ши - ри - ноч - кой - то - ма - шеть, за - ли - ва - ет - ся по - етъ:

f *f*

„Je suis chan - teu - se; je suis can - ta - tri - ce. Je sais
 Ich kann sin - gen, ich kann sa - gen, Zu - kunft
 Я пѣ - ву - нья, я пѣ - ви - ца, Бо - ро -

di - re la bonne a - ven - tu - re!“
 kün - den, Kar - ten - schla - gen.
 жить я ма - сте - ри - ца.

f *mf*

Tempo I.
p staccato

U - ne pie très ba - bil - lar - de, vers la por - te
 Vor der Schwel - le un - er - müd - lich plap - pert, schnat - tert,
 Стре - ко - ту - нья бѣ - ло - бо - ка подъ ка - лит - ко -

pp

du jar - din, — tou - te bi - gar - rée s'a - gi - te,
krächzt und schreit, hüpfend, ei - ne bun - te Els - ter;
 ю мо - ей — ска - четъ пе - стра - я со - по - ка

mf

f *p* *f* *p*

m'an - non - çant des vi - si - teurs — D'u - ne son - nette
und mir Gäs - te pro - phe - zeit — Sil - ber - glück - leins,
 и про - ро - чить мнѣ го - с - теи — Ко - ло - коль - чикъ

p

f *f* *f* *pp*

2 Red.

in - vi - si - ble re - ten - tit le ca - ril - lon.
selt - sam Läu - ten tönt im Ohr mir wun - der - mild,
 не - бы - ва - лый у ме - ня зве - нить въ у - шахъ

mf

La bril - lante au - ro - re fail - rou
 Sanft die A - bend - rö - the spie - let,
 Лучь за - ру и - гра - еть а - лым,

p

pp

gir le blanc la - pis nei - geux.
 sil - bern glänzt das Schnee - ge - fild.
 ce - pe - брыз - ся - снѣ - жный прахъ.

pp

pp

Allegro.

p *cresc.* *mf* *cresc.*

Et la bo - hé - mien - ne dan - se, fait flot - ter son
 Doch die Dir - ne schwebt im Krei - se lan - zend, sin - gend
 А ны - га - нощ - ка все пля - шеть, Ой, ши - ри - нощ -

p *cresc.* *mf* *cresc.*

f

mou - choir rou - ge: „Je suis chan - teu - se,
 ih - re Wei - se: „Ich kann sin - gen,
 коѣ - то ма - шеть: Я нѣ - ву - нья,

f

je suis can - ta - tri - ce. Je sais
 ich kann sa - gen, Zu - kunft
 я нѣ - ву - ца, Бо - по -

f *p*

di - re la bonne a - ven - tu - re!
 kün - den, Kar - ten - schla - gen.
 жить - я ма - сте - ри - ца.

M. MOUSSORGSKY.

Oeuvres posthumes

pour le piano

rédigées par W. G. Karatyguine.

1. Scherzo — 60 c. Mk. 1.50. fr. net. 2.—
2. Des souvenirs d'enfance: № 1. Niania et moi . . — 40 » » 1.— » net. 1.25.
3. » » » № 2. Première punition . — 50 » » 1.25. » net. 1.60.
4. Impromptu passionné — 50 » » 1.25. » net. 1.60.
5. Souvenir d'enfance — 50 » » 1.25. » net. 1.60.



PROPRIÉTAIRES POUR TOUS PAYS

BERLIN * BRUXELLES ■ BREITKOPF & HARTEL * LEIPZIG ■ LONDRES * NEW YORK

ST. PETERSBOURG ■ W. BESSEL & C^{IE}, ÉDITEURS ■ MOSCOU

TOUS DROITS DE RÉPRODUCTION, ET D'EXÉCUTION PUBLIQUE RÉSERVÉS EN TOUS PAYS.

Copyright 1911, by W. Bessel & Cie.

Imprimerie de musique de W. Bessel et C^{ie} à St-Petersbourg.